

gabyboareto@hotmail.com São Paulo - Brazil +55 11 9 85632515 (Whatsapp)

Gabrielly Rossi Boareto

Translator, MTPE, and Localizator English or Italian to Portuguese (BR)

SOCIAL PROFILES

- ProZ: https://www.proz.com/feedback-card/3191599
- · TWB

https://kato.translatorswb.org/657235396f784b75355033386968454745 4a53516d413d3d3a3a5164e1ea602388bf98ad9784cb8392ca/bkev/

LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/gabrielly-rossi-594958214/

As a linguistics specialist, my focus is on working on a text to convey to the reader in Portuguese what the author meant to express in the way he or she wrote.

I'm a professional translator working from English and Italian into Portuguese with several years experience in the language industry.

For me, even the smallest of details matter.

I have informally self-studied games localization and CAT Tools (MemoQ SDLTrados, OmegaT, SmartCat, MateCat, Memsource).

LANGUAGES

- English (US and UK)
- Italian
- Portuguese (BR) Native

REFERENCES

- ProZ https://www.proz.com/feedback-card/3191599
- Translators without Borders
 https://kato.translatorswb.org/657235396f784b753550
 533869684547454a53516d413d3d3a3a5164e1ea602388
 bf98ad9784cb8392ca/bkev/

EDUCATION

 Bachelor of Arts in English and Portuguese

February 2008 — December 2011 Universidade Cidade de São Paulo,

São Paulo

 Bachelor of Science in Nursing August 2003 – July 2006 UniABC, São Paulo undergraduate degree- until 3rd year (not complete)

EXPERIENCES

Language Translation Services

· Freelancer Translations:

June 2009 - atual

 Volunteer translator for games, and platforms like as CAT Tool OmegaT;

January 2021 - June 2021

 Proofreader, LQA, translator at Translator without Borders
 February 2020

 Medical/Cirurgical and Pharmaceutical -Translations:

June 2011 - Present

 Natural Medicine and Health -Translation;

January 2010 - Present





















CERTIFICATIONS

SDL Post Editing, Trados - RWS
 January 2023 – January 2023

(http://www.rws.com/certified/296b68c6-926d-4231-a06f-fecb00b94d29)

- Translation Studies Literatures,
 Museum Casa Guilherme Almeida
 February 2021 December 2021
- Translation Studies ITALIAN to PT-BR Cultural elements, Universidade Federal do Ceará
 October 2021 - December 2021
- Editorial Revision and Preparation,
 UNESP Universidade do Livro
 February 2021 June 2021
- Translation Studies Letters
 (correspondences and talks). Museum
 - Casa Guilherme Almeida

 April 2021 June 2021
- Translation Studies Semantic
 Translation, Museum Casa Guilherme
 Almeida
 February 2021 May 2021
- Natural Medicine Phytotherapy,
 Ribeirão Preto Medical School USP
 February 2020 September 2020



